

# САЛМОН И МОРОЛЬФ

В ДВУХ КНИГАХ

I



Издание подготовил  
М.Ю. РЕУТИН

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва

# САМОН и МОРОЛЬ

*Шильманская поэма*





## [Глава первая]

1.

В Иерусалиме<sup>1</sup> был мальчик рожден,  
И повелителя саном почтен  
Всех христиан<sup>2</sup> он был, —  
И был то король Салмон<sup>3</sup>,  
Что премудро народ судил.

2.

Из Индии<sup>4</sup> взял он себе жену —  
Язычника дивную дочь одну.  
Героев немало сгубила та;  
Была, видно, в час недобрый  
Она рождена неспроста.

3.

Кристианом<sup>5</sup> язычника звали того;  
Салмон увез дочь против воли его.

До дня, когда славный король той земли  
Вместе с любимой супругой  
В милости Божьей чертог отошли.

784.

Именем Аффер ее называли —  
И здесь наша книга к концу подошла;  
Пусть Бог нам поможет в беде и печали,  
И пусть наши души избавит от зла!

*Аминь.*









Латинская  
маркольфиана



Диалог  
[царя] Соломона  
и Маркольфа





## ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

### Пролог

Когда царь Соломон, полный премудрости и богатства, воссел на троне Давида, отца своего<sup>1</sup>, он увидел, что с востока<sup>2</sup> грядет некий человек по имени Маркольф<sup>3</sup>, весьма безобразный и бесформенный, но очень красноречивый. С этим человеком была супруга его, тоже ужасная и изрядно неуклюжая<sup>4</sup>. Когда царь велел поставить их перед своими очами<sup>5</sup>, оба предстали пред ним, попеременно глядя друг на друга.

Итак, телосложением Маркольф был невысок и коренаст. У него была крупная голова, очень широкий, багровый, морщинистый лоб, волосатые уши, свисавшие до середины его челюстей, жирные и мутные очи, нижняя губа как у лошади, грязная борода, вонючая, как у козла, безобразные руки; короткие и жирные пальцы, круглые стопы; толстый и выпуклый нос, большие и толстые губы, лицо подобно ослиному, волосы как иглы ежей. Обувь на ногах его была очень проста, а чресла препоясаны половиной меча. У него также были ножны, разорванные посередине и залатанные в самом верху.

Когда с охоты царь скакал,  
 То, заглянув в Маркольфово жилище,  
     Спросил: «Кто в доме этом есть?»  
 Тот изнутри сказал: «Бог весть:  
 Глава коня, да мыши<sup>2</sup> здесь,  
 Да полтора здоровых мужичища».  
     «А где же мать с отцом? — спросил правитель. —  
 Где брат твой и сестра?» Ответил житель:  
 «О царь, отец мой на́ поле хлопочет,  
 Он из напасти — две создаст:  
 Тропу, что на лугу у нас,  
 Перегородит он сейчас;  
 Придет народ — и новую протопчет.

## 3.

Мать делает, как ум велит:  
 Добро соседке в том творит,  
 Чем та ей впредь не возместит, —  
 Глаза на смертном ложе закрывает.  
     Мой брат — за домом, как всегда:  
 Вшей расплодил он, вот беда,  
 И бьет туда он и сюда  
 И тех, которых ловит, убивает.  
     Сестра моя сидит в своей светлице:  
 Оплакивает горестно девица  
 То, от чего лишь летом ликовала, —  
 А днесь с дитем сидит своим».  
     Смеялся царь, и свита с ним,  
 Ответам быстрым и чудным.  
 Есть и теперь весельчаков<sup>3</sup> немало.



*Anno salutis 1550-10,  
 в 7-й день августа*

# Содержание

## САЛМОН И МОРОЛЬФ

ШПИЛЬМАНСКАЯ

ПОЭМА

*Перевод со средневерхненемецкого*

*М.А. Новожилова*

[Глава первая] .....	7	[Глава восьмая] .....	79
[Глава вторая] .....	11	[Глава девятая] .....	86
[Глава третья] .....	23	[Глава десятая] .....	107
[Глава четвертая] .....	40	[Глава одиннадцатая] .....	123
[Глава пятая] .....	44	[Глава двенадцатая] .....	132
[Глава шестая] .....	54	[Глава тринадцатая] .....	156
[Глава седьмая] .....	65		

## ДОПОЛНЕНИЯ

### Латинская маркольфиана

Диалог [царя] Соломона и Маркольфа

*Перевод с латыни М.Ю. Реутина*

Часть первая

Пролог .....	179	Эпилог .....	192
Словопрение .....	180		



## Часть вторая

Глава первая .....	193	Глава одиннадцатая .....	200
Глава вторая .....	194	Глава двенадцатая .....	200
Глава третья .....	194	Глава тринадцатая .....	202
Глава четвертая .....	195	Глава четырнадцатая .....	203
Глава пятая .....	196	Глава пятнадцатая .....	203
Глава шестая .....	196	Глава шестнадцатая .....	204
Глава седьмая .....	197	Глава семнадцатая .....	205
Глава восьмая .....	198	Глава восемнадцатая .....	205
Глава девятая .....	199	Глава девятнадцатая .....	206
Глава десятая .....	199	Глава двадцатая .....	206

## Немецкие переводы латинского «Диалога [царя] Соломона и Маркольфа»

### Соломон и Маркольф

*Перевод М.А. Новожилова*

«Часто слышать мне случалось...» .....	213
[О Маркольфе и его нераумной жене] .....	214
Как царь пришел к дому Маркольфа .....	240

*Грегор Хайден*

### Соломон и Маркольф

*Перевод М.А. Новожилова*

«Кто мир из ничего создал...» .....	281
-------------------------------------	-----

### Вопросы и ответы [царя] Соломона и Маркольфа

*Перевод со ранненововерхненемецкого М.Ю. Реутина*

«Царь Соломон восседал на троне Давида...» .....	345
--	-----



# Масленичные пьесы и майстерзанг о Соломоне и Маркольфе

*Ганс Фольц*

## Игра о царе Соломоне и Маркольфе

*Перевод М.А. Новожилова*

«Храни Бог хозяина, слуг и гостей...» ..... 371

*Ганс Фольц*

## О царе Соломоне, и Маркольфе, и Шуте

Прекрасная масленичная игра, заново составленная

*Перевод М.А. Новожилова*

«Храни Бог хозяина, слуг, гостей...» ..... 393

*Цахариас Блетц*

## Маркольф

*Перевод М.А. Новожилова*

Исполнители ролей

в игре .....	419	Явление десятое .....	464
Вход .....	420	Явление одиннадцатое .....	464
[Вступление] .....	421	Явление двенадцатое .....	465
Явление первое .....	422	Явление тринадцатое .....	466
Явление второе .....	422	Явление четырнадцатое .....	468
Явление третье .....	424	Явление пятнадцатое .....	469
Явление четвертое .....	445	Явление шестнадцатое .....	477
Явление пятое .....	451	Явление семнадцатое .....	479
Явление шестое .....	455	Явление восемнадцатое .....	484
Явление седьмое .....	457	Явление девятнадцатое .....	492
Явление восьмое .....	458	Явление двадцатое .....	496
Явление девятое .....	460	[Заключение] .....	499

*Ганс Сакс*

## Три славных шпруха

*Перевод М.А. Новожилова*

[Шпрух] первый .....	503	[Шпрух] третий .....	504
[Шпрух] второй .....	504		

*Ганс Сакс*

## Juditium Salomonis

Комедия с восемью персонами для разыгрывания

*Перевод М.А. Новожилова*

Лица в комедии .....	509	Действие третье .....	519
[Вступление] .....	510	Действие четвертое .....	525
[Действие первое] .....	511	Действие пятое .....	531
Действие второе .....	514	[Заключение] .....	536

*Ганс Сакс*

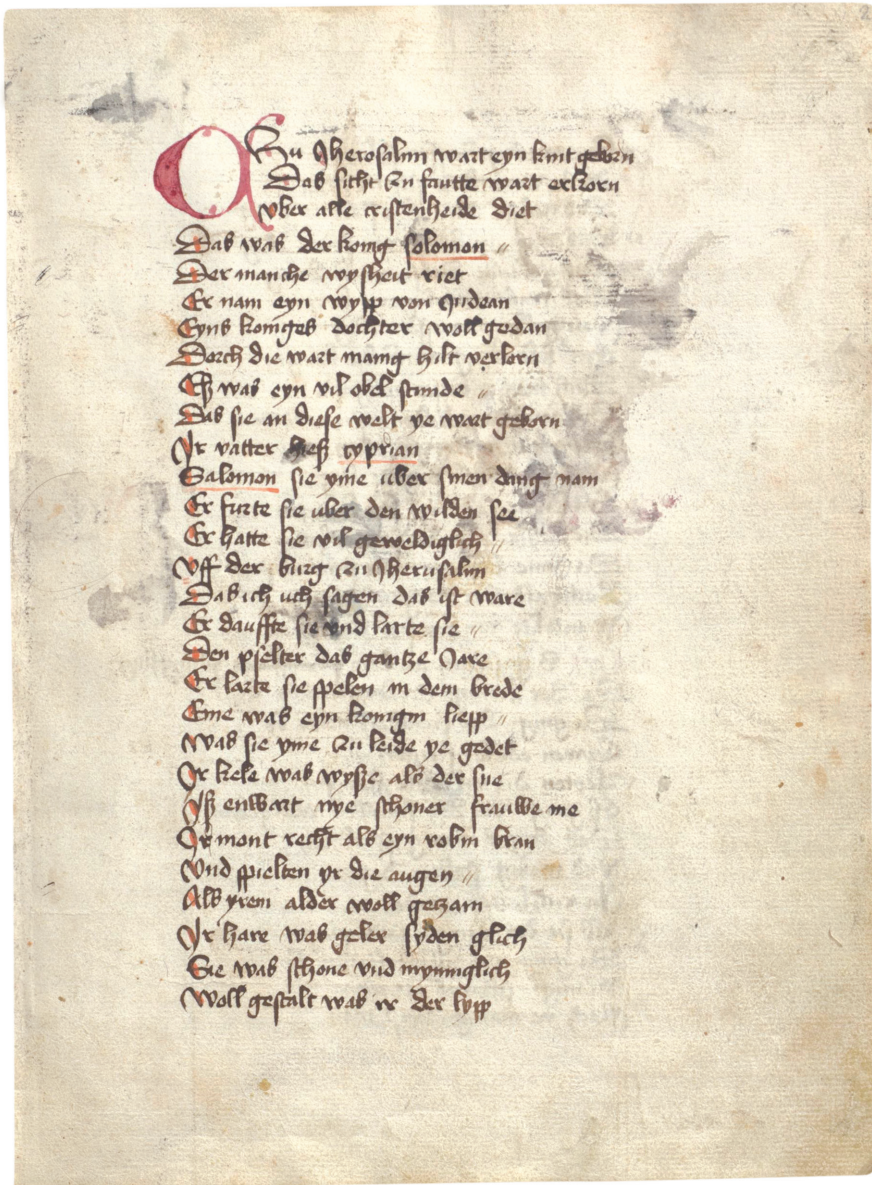
## Маркольф с царем Соломоном

*Перевод М.А. Новожилова*

1. ....	541	3. ....	542
2. ....	541		

ЭШЕНБУРГСКАЯ РУКОПИСЬ (XV в.)

Худ. Х. Дурмитайн



**O** In Iherosolim wart eyn kint geboren  
 Das siht zu fruchte wart erloren  
 Ueber alle reistenheide diert  
 Das was der konyg solomon  
 Der maniche wysheit riet  
 Er nam eyn wyf von gridean  
 Eyns konges dochter wolt gedan  
 Durch die wart manig hilt verlan  
 G was eyn vil oed stunde  
 Das sie an diese welt ye wart geboren  
 Ir vatter hiez cyprian  
 Salomon sie yme uer sren ding nam  
 Er frate sie uer den wilden see  
 Er hatte sie vil geweldigheit  
 Vff der burg zu Iherusalem  
 Sab ich us sagen das ist ware  
 Er daupte sie und harte sie  
 Den pfister das gantze Oare  
 Er larte sie spelen in dem brede  
 Eme was eyn kongin siep  
 Was sie yme zu lide ye gudet  
 Ir kiele was wyse als der sie  
 Vff entbart nye sthoner frauwe me  
 Ir mont reecht als eyn robin bren  
 Und spielten ir die augen  
 Als yem alder wolt gesam  
 Ir hare was gelex syden glich  
 Sie was sthone und mynniglich  
 Wolt gestalt was ir der lyp

Ил. 1

Лист «Эшенбургской рукописи»



ЭШЕНБУРГСКАЯ РУКОПИСЬ (XV в.)

Худ. Х. Дирмитаин



Ил. 2

Царь Иерусалима Салмон  
и его супруга Саломея за настольной игрой  
(сф 4)

ЭШЕНБУРГСКАЯ РУКОПИСЬ (XV в.)

Худ. Х. Дирмитайн



Ил. 11

Морольф подкладывает короля Форе в постель к молодому капеллану  
и выбривает у короля монашескую тонзуру  
(сф 327–328)



ЭШЕНБУРГСКАЯ РУКОПИСЬ (XV в.)

Худ. Х. Дирмитаин



Ил. 23

Маркольф отправляет царя Соломона в облике паломника  
во дворец похитителя его супруги

«ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ [ЦАРЯ] СОЛОМОНА И МАРКОЛЬФА»

(Нюнрберг, 1487)

Худ. не установлен



Ил. 24

Фронтиспис издания

На миниатюре представлен Соломон на троне; он смотрит на две стоящие перед ним фигуры – Маркольфа и его супругу.

Подписи

Вверху: «Царь Соломон».

Внизу слева: «Маркольф».

Внизу справа: «Я – Поликана, его (Маркольфа. – Ред.) жена».

«ВОПРОСЫ И ОТВЕТЫ [ЦАРЯ] СОЛОМОНА И МАРКОЛЬФА»  
(Нюнрберг, 1487)  
Худ. не установлен



*Ил. 33*

Маркольф, плюющий на лысину придворного  
в празднично убранном зале



*Ил. 34*

Суд над двумя блудницами



# САЛМОН И МОРОЛЬФ

В ДВУХ КНИГАХ

II



Издание подготовил  
М.Ю. РЕУТИН

Научно-издательский центр  
«ЛАДОМИР»  
«Наука»  
Москва

Танк Сакк  
Об Ночифе  
и Менуццо, а также  
царе Соломоне

*Пастухаминил с четирьма  
действующими мизами*



# ДЕЙСТВУЮЩИЕ лица



Соломон	царь Израиля.
Маркольф	крестьянин.
Иосиф	первый горожанин.
Мелиссо	второй горожанин.





Входит ИОСИФ, первый горожанин,  
и, обращаясь к самому себе,  
говорит:

Ах, до чего же, Боже мой,  
Удел мой горестен земной —  
Что я во весь свой век нелепый  
Терплю битье жены свирепой!  
Я бы охотней лежал в припадке,  
Дня три-четыре в лихорадке,  
Чтоб выпал добрый день хоть раз.  
Но не могу я даже час  
Спокойной жизни улучшить:  
Язык змеиный рад язвить —  
Ума же злее не найдешь<sup>1</sup>.

Входит МЕЛИССО и спрашивает:  
Куда, Иосиф, ты идешь —  
И говоришь с самим собой,  
Смятенный, бледный и больной?



ПРИНОЖЕНА

*М.Ю. Реутин*

СКАЗАНИЕ  
О СОЛОМОНЕ И МАРКОЛЬФЕ  
В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ  
СРЕДНЕВЕКОВЬЯ

ВВЕДЕНИЕ

Приступая к изучению произведений Маркольфической традиции Средневековья, не мешало бы задаться вопросом: какой, собственно говоря, вклад могут они привнести в современную историю и теорию литературы? Исчерпывается ли интерес к ним сугубо архивным интересом, или они содержат в себе нечто актуальное и существенное для нас? Поскольку Маркольфическая традиция состоит из двух частей — и об этом будет много говорено дальше, — то ответов на поставленные вопросы будет тоже два. И один из них уже дан академиком А.Н. Веселовским более ста пятидесяти лет назад. Занимаясь эпосом о Морольфе (первой из двух частей традиции), он убедительно показал, что маркольфияна содержит в себе идеальный материал для сравнительного литературоведения. С помощью такого материала теоретические концепции этой литературоведческой дисциплины могут получить уточнение и самое интенсивное развитие.

Что же касается другого ответа, то он связан со второй, комической, частью традиции и состоит в следующем. В немецкоязычных регионах XIII—XV веков (включающих в себя сегодняшние Австрию, Германию и восточные кантоны Швейцарии) была создана весьма обширная смеховая литература. Несмотря на то, что эта литература относилась к разным жанрам (шванк, масленичная пьеса (в четырех ее вариантах, см. об этом далее в наст. статье), комический спор, басня, загадка, поговорка, другие виды паремий), у нее во всех ее разновидностях было общим нечто одно — а именно имплицитная, повсеместно разлитая драматургичность. Нетрудно привести историко-литературные доказательства, что сердцевиной всего этого комизма была, уже в силу своего бес-

## Содержание

*Ганс Сакс*

Об Иосифе и Мелиссо, а также царе Соломоне

Фастнахтшпиль с четырьмя действующими лицами

*Перевод М.А. Новожилова*

Действующие лица ..... 555

«Ах, до чего же, Боже мой...» ..... 556

## Другой перевод поэмы «Салмон и Морольф»

Салмон и Морольф

Шпильманская поэма

*Перевод со средневерхненемецкого Н.О. Гучинской*

Рожден в Ерусалиме Соломон... ..... 577

## ПРИЛОЖЕНИЯ

*М.Ю. Реутин.* Сказания о Соломоне и Маркольфе в немецкой

культуре Средневековья ..... 739

Примечания. *Сост. М.Ю. Реутин* ..... 893

Основные вехи развития сказания о Соломоне и Маркольфе в Германии (IX—XVI вв.). <i>Сост. М.Ю. Реутин</i> .....	959
Список сокращений .....	961
Список иллюстраций. <i>Сост. М.Ю. Реутин</i> .....	979